

Transcription and analysis / Transcripción y análisis © David Tavárez 2018

FIESTAS, FEASTS	1-260	CUENTA ZAPOTECA, ZAPOTEC COUNT	CUENTA NAHUA, NAHUA COUNT	CÓRDOVA, <i>Arte</i> , 1578	MANUAL 41	ANOTACIONES ANNOTATIONS
1-Caiman	1	Caimán/Caiman	Caimán	Qvíachilla	yagchila	cozio yagchila leo
2-Wind	2	Viento/Wind	Viento	Pilláa	yolaa	
3-Night	3	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	gueholala	
4-Lizard	4	Lagarto/Lizard	Lagarto	Neláchi	lachi	
5-Snake	5	Serpiente/Snake	Serpiente	Peciguij	yoçehe	
6-Death	6	Muerte/Death	Muerte	Quelána	qualana	
7-Deer	7	Venado/Deer	Venado	Pillachína	bilachina	
8-Rabbit	8	Conejo/Rabbit	Conejo	Nelába	laaba	quiag xe
9-Water	9	Agua/Water	Agua	Pélaquéça	yologniça	
10-Knot	10	Nudo/Knot	Perro/Dog	Pillatéla	billatela	
11-Monkey	11	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	yallao	
12-Soaproot	12	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Piñopija	nobia	
13-Reed	13	Carrizo/Reed	Carrizo	Piciguij	yeçee me	beoho yeba leo çag
1-Jaguar	14	Jaguar	Jaguar	Quíaguéche	yacgechi	
2-Cornfield	15	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Palannaa	gueholina	quiag xe
3-Crow	16	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peoloo	guehollaa	
4-Earthquake	17	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mov ement	Calaxóo	llaxoo	
5-Dew	18	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pellópa	yolopa	
6-Rain	19	Lluvia/Rain	Lluvia	Qualáppe	qualapacg	
7-Face	20	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	bilallai	
8-Caiman	21	Caimán/Caiman	Caimán	Nichijlla	chila	
9-Wind	22	Viento/Wind	Viento	Peoláa	youhlaa	
10-Night	23	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	bilala	
11-Lizard	24	Lagarto/Lizard	Lagarto	Láchi	llachi	
12-Snake	25	Serpiente/Snake	Serpiente	Piñazé	beneche	
13-Death	26	Muerte/Death	Muerte	Pecelána	yeçelana	biyesog <?>
1-Deer	27	Venado/Deer	Venado	Quíachína	yagchinag	

2-Rabbit	28	Conejo/Rabbit	Conejo	Pelápa	yolaaba	
3-Water	29	Agua/Water	Agua	Peólaquéça	guehologniça	
4-Knot	30	Nudo/Knot	Perro/Dog	Calatélla	calatela	
5-Monkey	31	Mono/Monkey	Mono	Pellóo	yolla	
6-Soaproot	32	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Qualapija	qualobia	
7-Reed	33	Carrizo/Reed	Carrizo	Pilláa	billag	
8-Jaguar	34	Jaguar	Jaguar	Láche	lachi	
9-Cornfield	35	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pelannaa	youhlina	
10-Crow	36	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	billalao	quiag xe
11-Earthquake	37	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mov ement	Nixóo	llaxoo	
12-Dew	38	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Piñópa	binopa	
13-Rain	39	Lluvia/Rain	Lluvia	Pizáape	yecepag	besog gabila
1-Face	40	Rostro/Face	Flor/Flower	Quíaláo	yacglao	
2-Caiman	41	Caimán/Caiman	Caimán	Pichijlla	yochiila	
3-Wind	42	Viento/Wind	Viento	Peoláo	guehollaa	
4-Night	43	Noche/Night	Casa/House	Laala	cala	
5-Lizard	44	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peoláche	yolachi	
6-Snake	45	Serpiente/Snake	Serpiente	Qualazé	qualacehe	
7-Death	46	Muerte/Death	Muerte	Pillalaana	bilallana	
8-Deer	47	Venado/Deer	Venado	Nichína	llachina	
9-Rabbit	48	Conejo/Rabbit	Conejo	Peolápa	youhlaba	
10-Water	49	Agua/Water	Agua	Pillaniça	billagniça	
11-Knot	50	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatella	
12-Monkey	51	Mono/Monkey	Mono	peñeloo	benellao	
13-Soaproot	52	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pizopija	yeçobia	beshina yoho leo
1-Reed	53	Carrizo/Reed	Carrizo	Quiaguij	yaghee	
2-Jaguar	54	Jaguar	Jaguar	peláche	yolachi	
3-Cornfield	55	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pelaana	yoliina	
4-Crow	56	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Cálaloo	nallao	
5-Earthquake	57	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mov ement	pexóo	yoxoo	

6-Dew	58	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Qualópa	quallopa	
7-Rain	59	Lluvia/Rain	Lluvia	pillápe	bilapag	
8-Face	60	Rostro/Face	Flor/Flower	Neloo	llao	
9-Caiman	61	Caimán/Caiman	Caimán	pichijlla	youhchilla	
10-Wind	62	Viento/Wind	Viento	pillaa	billa<o?>	
11-Night	63	Noche/Night	Casa/House	Laala	lala	
12-Lizard	64	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pinijchi	binichi	
13-Snake	65	Serpiente/Snake	Serpiente	Picíci	yececehe	beoho yobaa
1-Death	66	Muerte/Death	Muerte	Quelána	yagllana	cocio yagllana
2-Deer	67	Venado/Deer	Venado	Pechína	guehochina	
3-Rabbit	68	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	gueholaba	
4-Water	69	Agua/Water	Agua	Cálequéça	lagniça	
5-Knot	70	Nudo/Knot	Perro/Dog	petélla	yotella	
6-Monkey	71	Mono/Monkey	Mono	Qualoo	guallao	
7-Soaproot	72	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pillapija	bilobia	
8-Reed	73	Carrizo/Reed	Carrizo	Neláa	llaa	
9-Jaguar	74	Jaguar	Jaguar	pilláche	youhlachi	
10-Cornfield	75	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	pillannáa	biliina	
11-Crow	76	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Nelloo	<llao?>	
12-Earthquake	77	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mov ement	piñaxóo	benexoo	
13-Dew	78	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pizópa	qeçopa	biyesog leo
1-Rain	79	Lluvia/Rain	Lluvia	Quegáppe	yaghepacg	
2-Face	80	Rostro/Face	Flor/Flower	peolóo	yeholaa	
3-Caiman	81	Caimán/Caiman	Caimán	peochijlla	guehochila	
4-Wind	82	Viento/Wind	Viento	Caláa	callaa	
5-Night	83	Noche/Night	Casa/House	pelaala	yolalla	
6-Lizard	84	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáache	gualachi	
7-Snake	85	Serpiente/Snake	Serpiente	pillazí	billacehe	
8-Death	86	Muerte/Death	Muerte	Neláana	yalana	
9-Deer	87	Venado/Deer	Venado	pichína	youhchina	
10-Rabbit	88	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	bilaaba	

11-Water	89	Agua/Water	Agua	Pillaniça	llacgniça	
12-Knot	90	Nudo/Knot	Perro/Dog	piñatéla	benetellag	
13-Monkey	91	Mono/Monkey	Mono	pecelóo	yecellao	besog yoho cabila
1-Soaproot	92	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Quicuija	yagcuia	
2-Reed	93	Carrizo/Reed	Carrizo	Peláa	yohollaa	
3-Jaguar	94	Jaguar	Jaguar	pelláche	gueholachi	
4-Cornfield	95	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Calannaa	liina	
5-Crow	96	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pellóo	yollao	
6-Earthquake	97	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mov ement	Qualaxóo	guaxoo	
7-Dew	98	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pilópa	bilopa	
8-Rain	99	Lluvia/Rain	Lluvia	Lápe	llapag	
9-Face	100	Rostro/Face	Flor/Flower	pelloo	youhllao	
10-Caiman	101	Caimán/Caiman	Caimán	pillachílla	billachiyila	
11-Wind	102	Viento/Wind	Viento	Laa	llaa	
12-Night	103	Noche/Night	Casa/House	piñéla	bineella	
13-Lizard	104	Lagarto/Lizard	Lagarto	piciquíchi	yeçechi	biexog yoho leo
1-Snake	105	Serpiente/Snake	Serpiente	Quiacée	yagçee	
2-Death	106	Muerte/Death	Muerte	Pálalannaa	yololana	
3-Deer	107	Venado/Deer	Venado	Peochína	gueochina	
4-Rabbit	108	Conejo/Rabbit	Conejo	Cála lápa	callaba	
5-Water	109	Agua/Water	Agua	Pelaquéça	yologniça	
6-Knot	110	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatélla	quatella	
7-Monkey	111	Mono/Monkey	Mono	Pillaloo	bilallao	
8-Soaproot	112	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	nallobia	
9-Reed	113	Carrizo/Reed	Carrizo	Qualáa	youhlla	
10-Jaguar	114	Jaguar	Jaguar	Pillaache	bilaachi	
11-Cornfield	115	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Piñannáa	lliyna	
12-Crow	116	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Piñaloo	benellao	
13-Earthquake	117	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mov ement	Picixóo	yeçexoo	beoho yebaa
1-Dew	118	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Quiégóppa	yacgcopa	

2-Rain	119	Lluvia/Rain	Lluvia	Peolápe	yeolapacg	
3-Face	120	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	yeolao	
4-Caiman	121	Caimán/Caiman	Caimán	Calachilla	lachila	
5-Wind	122	Viento/Wind	Viento	Péllaa	yollaa	
6-Night	123	Noche/Night	Casa/House	Qualaala	guallala	
7-Lizard	124	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláchi	bilachi	
8-Snake	125	Serpiente/Snake	Serpiente	Calacij	cee	
9-Death	126	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	youhlolana	
10-Deer	127	Venado/Deer	Venado	Pillachína	billachina	
11-Rabbit	128	Conejo/Rabbit	Conejo	Cálalápa	nalaba	
12-Water	129	Agua/Water	Agua	Piñaquéça	billacgniça	
13-Knot	130	Nudo/Knot	Perro/Dog	Picitélla	yeçetella	biyeyog leo
1-Monkey	131	Mono/Monkey	Mono	Quíagoloo	yaghillao	
2-Soaproot	132	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Peolapija	yollobia	
3-Reed	133	Carrizo/Reed	Carrizo	Peolaa	gueollaa	
4-Jaguar	134	Jaguar	Jaguar	Láche	llaachi	
5-Cornfield	135	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualanná	yoliyna	
6-Crow	136	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillaláo	guallao	
7-Earthquake	137	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mov ement	Nixoo	billaxoo	
8-Dew	138	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Nelóppa	llopa	
9-Rain	139	Lluvia/Rain	Lluvia	Pelápe	youhlapag	
10-Face	140	Rostro/Face	Flor/Flower	Pillaláo	billao	
11-Caiman	141	Caimán/Caiman	Caimán	Nichilla	llachila	
12-Wind	142	Viento/Wind	Viento	pinnij	binee	
13-Night	143	Noche/Night	Casa/House	pizeela	yeçe ela	besog cabila
1-Lizard	144	Lagarto/Lizard	Lagarto	Quíaguéche	yaghechi	
2-Snake	145	Serpiente/Snake	Serpiente	Pazee	yeolocce	
3-Death	146	Muerte/Death	Muerte	Peolána	gueolollana	
4-Deer	147	Venado/Deer	Venado	Calachína	llachina	
5-Rabbit	148	Conejo/Rabbit	Conejo	pelápa	yollaba	
6-Water	149	Agua/Water	Agua	Qualaníça	guallacgniça	

7-Knot	150	Nudo/Knot	Perro/Dog	Píllatéla	bilatella	
8-Monkey	151	Mono/Monkey	Mono	Nelóo	nallao	
9-Soaproot	152	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	pelapija	youhlobia	
10-Reed	153	Carrizo/Reed	Carrizo	Pillaa	billaa	
11-Jaguar	154	Jaguar	Jaguar	pillaache	llaachi	
12-Cornfield	155	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	píñoná	benohujna	
13-Crow	156	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	peceloo	yeçellao	bechina leo
1-Earthquake	157	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mov ement	Quíaxóo	yacgxoo	
2-Dew	158	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	pelópa	yolopa	
3-Rain	159	Lluvia/Rain	Lluvia	peolápe	queolapag	
4-Face	160	Rostro/Face	Flor/Flower	Calóo	calao	
5-Caiman	161	Caimán/Caiman	Caimán	Pechijlla	yochiyla	
6-Wind	162	Viento/Wind	Viento	Piliáa	guallaa	
7-Night	163	Noche/Night	Casa/House	Pillaala	billala	
8-Lizard	164	Lagarto/Lizard	Lagarto	Naláche	llachi	
9-Snake	165	Serpiente/Snake	Serpiente	Pecée	yoloçee	
10-Death	166	Muerte/Death	Muerte	Pillalána	biy llana	
11-Deer	167	Venado/Deer	Venado	pillachína	llachina	
12-Rabbit	168	Conejo/Rabbit	Conejo	Calalába	benellabi	
13-Water	169	Agua/Water	Agua	piniquéça	yeçagniça	beoho yebaa
1-Knot	170	Nudo/Knot	Perro/Dog	Q[u]íatélla	yacgtela	
2-Monkey	171	Mono/Monkey	Mono	peoláa	yollao	
3-Soaproot	172	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	peolapija	gueolobia	
4-Reed	173	Carrizo/Reed	Carrizo	Caláa	callaa	
5-Jaguar	174	Jaguar	Jaguar	Peláache	yolachi	
6-Cornfield	175	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Qualannaa	qualijna	
7-Crow	176	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Pillalóo	bilallao	
8-Earthquake	177	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mov ement	Nixóo	xoo	
9-Dew	178	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelóppa	youhlopa	
10-Rain	179	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	bilapcag	

11-Face	180	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñolóo	nallao	
12-Caiman	181	Caimán/Caiman	Caimán	Piñochijlla	benechila	
13-Wind	182	Viento/Wind	Viento	Quíciguij	yeçee	bechina leo
1-Night	183	Noche/Night	Casa/House	Quíaguéla	yaghela	
2-Lizard	184	Lagarto/Lizard	Lagarto	Peláchi	yolachi	
3-Snake	185	Serpiente/Snake	Serpiente	peozij	yolocee	
4-Death	186	Muerte/Death	Muerte	Calalána	callana	
5-Deer	187	Venado/Deer	Venado	Pechína	yochiina	
6-Rabbit	188	Conejo/Rabbit	Conejo	Qualápa	quallaba	
7-Water	189	Agua/Water	Agua	Píniquéça	billagniça	
8-Knot	190	Nudo/Knot	Perro/Dog	Netélla	yatella	
9-Monkey	191	Mono/Monkey	Mono	Pelloo	youhllao	
10-Soaproot	192	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Píllapija	billobia	
11-Reed	193	Carrizo/Reed	Carrizo	Nelláa	lla	
12-Jaguar	194	Jaguar	Jaguar	Peceeché	binechi	
13-Cornfield	195	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pecennaa	yeziina	
1-Crow	196	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Quiaguillóo	yaghillao	cocio yagilao
2-Earthquake	197	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mov ement	Pexóo	yoxoo	
3-Dew	198	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pelópa	yolopa	
4-Rain	199	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	calapacg	
5-Face	200	Rostro/Face	Flor/Flower	Pélloo	yolaa	
6-Caiman	201	Caimán/Caiman	Caimán	Quachijlla	guachila	
7-Wind	202	Viento/Wind	Viento	Pilláa	billaa	
8-Night	203	Noche/Night	Casa/House	Nelála	lalla	
9-Lizard	204	Lagarto/Lizard	Lagarto	Qualáchi	youhlachi	
10-Snake	205	Serpiente/Snake	Serpiente	Pillazée	bilacee	
11-Death	206	Muerte/Death	Muerte	Nalaana	yalana	
12-Deer	207	Venado/Deer	Venado	Piño chijña	benechina	
13-Rabbit	208	Conejo/Rabbit	Conejo	Pecelába	yeçelaba	bio yeo leo
1-Water	209	Agua/Water	Agua	Quianiça	yacgniça	
2-Knot	210	Nudo/Knot	Perro/Dog	Petella	yeotella	

3-Monkey	211	Mono/Monkey	Mono	Peoloo	gueollao	
4-Soaproot	212	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	llobia	
5-Reed	213	Carrizo/Reed	Carrizo	Pelláa	yollaa	
6-Jaguar	214	Jaguar	Jaguar	Qualáche	guallachi	
7-Cornfield	215	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Pillanaa	bilina	
8-Crow	216	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Neloo	llao	
9-Earthquake	217	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mov ement	Péloxoo	youhloxoo	
10-Dew	218	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Pillópa	biylopa	
11-Rain	219	Lluvia/Rain	Lluvia	Láppe	llapacg	
12-Face	220	Rostro/Face	Flor/Flower	Piñoloo	benelao	
13-Caiman	221	Caimán/Caiman	Caimán	Pechijilla	yeçechila	bieyoo yeba
1-Wind	222	Viento/Wind	Viento	Quíaguij	yacghee	
2-Night	223	Noche/Night	Casa/House	Pelaala	yeolalla	
3-Lizard	224	Lagarto/Lizard	Lagarto	Pilláche	queolachi	
4-Snake	225	Serpiente/Snake	Serpiente	Cálacij	lacçee	
5-Death	226	Muerte/Death	Muerte	Pelána	yolana	
6-Deer	227	Venado/Deer	Venado	Qualachína	guachina	
7-Rabbit	228	Conejo/Rabbit	Conejo	Pillalápa	billalaba	
8-Water	229	Agua/Water	Agua	Cálequéça	lagniça	
9-Knot	230	Nudo/Knot	Perro/Dog	Coatéla	youhtella	
10-Monkey	231	Mono/Monkey	Mono	Pillaláo	bilallao	
11-Soaproot	232	Planta Jabonera /Soaproot	Hierba/ Grass	Calapija	llobia	
12-Reed	233	Carrizo/Reed	Carrizo	Piniij	binee	
13-Jaguar	234	Jaguar	Jaguar	Piniéche	yeçechi	biesog leo
1-Cornfield	235	Milpa/Cornfield	Águila/Eagle	Quía quiñaa	yaghina	
2-Crow	236	Cuervo/Crow	Buitre/ Vulture	Peolóo	yollao	
3-Earthquake	237	Terremoto/ Earthquake	Movimiento/Mov ement	Peolaxoo	yalaxoo	
4-Dew	238	Rocío/Dew	Pedernal/ Flint	Calopa	gueoloxoo	
5-Rain	239	Lluvia/Rain	Lluvia	Peláppe	calopa	

[illegible]
